

pondance. Acrisius ne négligea rien pour surveiller Danaé; elle trouva, malgré ses soins, le secret de lui donner un petit-fils? Que peut faire le gardien d'une femme, quand il y a dans Rome tant de spectacles, quand elle ira tantôt aux courses du Cirque, tantôt aux fêtes célébrées par des concerts en l'honneur de la déesse Isis, tantôt dans des lieux où des Argus n'auront pas la liberté d'entrer, et dont la Bonne-Déesse défend l'accès aux hommes, excepté à ceux qu'il lui plaît d'admettre; quand, le chaperon restant à la porte, occupé à garder les manteaux, elle prendra ses ébats dans le bain, où elle aura furtivement introduit son amant; quand elle a, toutes les fois qu'il en est besoin, quelque amie soi-disant malade, laquelle lui prêterait complaisamment son lit; quand, enfin, le nom d'adultère, donné à une fausse-clef, indique l'usage qu'on en peut faire; et d'ailleurs, la porte est-elle la seule voie qui donnera entrée chez elle? Le vin, fût-il récolté sur les coteaux de l'Espagne, est aussi d'un puissant secours pour tromper un gardien. Il est aussi des philtres qui rendent le sommeil plus profond, et appesantissent les paupières comme la nuit du Léthé. Une suivante, d'intelligence avec sa maîtresse, peut encore captiver ce Cerbère par ses caresses, et elle-même oublie les heures avec lui. Mais à quoi bon tous ces détours et ces recommandations minutieuses, lorsque le moindre présent suffit pour acheter sa discrétion? Les

Affuit Acrisio servandæ cura puellæ;
Hunc tamen illa suo crimine fecit avum.
Quid faciat custos, cum sint tot in urbe theatra;
Cum spectet junctos illa libenter equos;
Cum sedeat Phariæ sistris operata juvencæ,
Quoque sui comites ire vetentur, eat;
Cum fuget e templis oculos Bona Diva virorum,
Præterquam si quos illa venire jubet;
Cum, custode foris tunicas servante puellæ,
Celent furtivos balnea tuta viros;
Cum, quoties opus est, fallax ægrotet amica,
Et cedat lecto quamlibet ægra suo;
Nomine cum doceat, quid agamus, adultera clavis,
Quasque petas, non det janua sola, vias?
Fallitur et multo custodis cura Lyæo;
Illa vel Hispano lecta sit uva jugo.
Sunt quoque, quæ faciant altos, medicamina, somnos,
Victaque Lethæa lumina nocte premant.
Nec male deliciis odiosum conscia tardis
Definet, et longa jungitur ipsa mora.
Quid juvat ambages præceptaque parva movere,
Cum minimo custos munere possit emi?
Munera, crede mihi, capiunt hominesque deosque :

présents, croyez-moi, séduisent les hommes et les dieux; Jupiter lui-même est fléchi par des offrandes. Que ferait donc le sage, lorsque le fou connaît lui-même toute la valeur d'un présent? Il n'est pas jusqu'au mari auquel un présent ne ferme la bouche; mais il suffit d'acheter, une seule fois l'année, le silence de son gardien; il tendra souvent cette main qu'il aura déjà tendue une première fois. J'ai déploré naguère, il m'en souvient, combien peu de confiance méritent les amis; le reproche ne s'adresse pas seulement aux hommes. Craignez, trop crédule beauté, qu'une rivale ne vienne sur vos brisées, et que le lièvre que vous aurez lancé n'aille se prendre dans d'autres filets. Cette amie officieuse qui protège vos rendez-vous, et qui va jusqu'à vous prêter son lit, s'y est trouvée plus d'une fois dans les bras de votre amant. N'ayez pas non plus de suivantes trop jolies; j'en connais plus d'une qui a supplanté sa maîtresse.

Mais où s'égare ma raison? Pourquoi présenter ainsi ma poitrine aux traits de l'ennemi? Pourquoi me trahir moi-même? L'oiseau n'enseigne pas à l'oiseleur les moyens de le prendre, ni la biche, aux chiens, la manière de la poursuivre. N'importe! tout autre motif cède à celui de me rendre utile. Achevons donc avec désintéressement la tâche que j'ai commencée, dussé-je, pour mon malheur, mettre le glaive aux mains des Lemniades (51). Femmes, faites

Placatur donis Juppiter ipse datis.
Quid sapiens faciat? Stultus quoque munere gaudet;
Ipse vir accepto munere mutus erit.
Sed semel est custos longum redimendus in annum:
Sæpe dabit, dederit quas semel, ille manus.
Questus eram, memini, metuendos esse sodales:
Non tangit solos ista querela viros.
Credula si fueris, aliæ tua gaudia carpent,
Et lepus hic aliis exagitatus erit.
Hæc quoque, quæ præbet lectum studiosa locumque,
Crede mihi, mecum non semel illa fuit.
Nec nimium vobis formosa ancilla ministret:
Sæpe vicem dominæ præstitit illa mihi.
Quo feror insanus? Quid aperto pectore in hostem
Mittor, et indicio prodor ab ipse meo?
Non avis aucupibus monstrat, qua parte petatur;
Non docet infestos currere cerva canes.
Viderit utilitas: ego cæpta fideliter edam;
Lemniasi gladios in mea damna dabo.
Efficite, et facile est, ut nos credamus amari:
Prona venit cupidus in sua vota fides.
Spectet amabilius juvenem, suspiret ab imo
Feminâ, tam sero cur veniatque roget;

en sorte que nous nous croyions aimés; rien n'est plus facile, car le cœur se persuade aisément ce qu'il désire. Lancez de tendres œillades à un jeune homme, poussez de longs soupirs, reprochez-lui de venir trop tard, pleurez, feignez d'avoir des raisons d'être jalouse, et déchirez-lui le visage avec vos ongles; le galant sera bientôt persuadé; tout ému, il dira: « Cette femme est tout amour pour moi. » Surtoit si il est bien de figure, si son miroir le lui dit, il se croira digne d'inspirer de l'amour aux déesses mêmes. Mais, quelle que vous soyez, ne vous troublez point pour une offense de votre amant, et n'allez pas, au nom d'une rivale, perdre la raison; ne soyez pas d'une crédulité trop prompte: l'exemple de la malheureuse Procris vous apprendra quels dangers résultent de cette fatale disposition. Près des coteaux riants et émaillés de fleurs du mont Hymette est une fontaine sacrée, bordée de gazons toujours verts; des arbrisseaux, qui forment là moins un bois qu'un bocage, fournissent leur ombrage à la verdure, et le romarin, le laurier et le myrte y confondent leurs parfums; le buis touffu, de frêles bruyères, l'humble cythise et le pin dans toute sa parure s'y rencontrent çà et là. Aux douces haleines du zéphyr, au souffle d'une brise salubre, ces feuillages de diverses espèces, et le sommet de l'herbe tendre frémissent légèrement. C'est là que Céphale, laissant à l'écart sa suite et ses chiens, venait souvent étendre sur l'herbe ses

membres fatigués, et goûter les douceurs du repos. « Capricieuse Aura, disait-il alors, viens apaiser mon ardeur, viens répandre ta fraîcheur sur mon sein. » Quelqu'un l'entendit, et, méchamment officieux, alla rapporter à sa craintive épouse ces innocentes paroles. Procris, à ce nom d'Aura, crut avoir une rivale; elle tomba, saisie d'une douleur muette; elle pâlit comme les feuilles de la vigne, fanées à la suite de vendanges tardives, par les premiers froids, ou comme le coing déjà mûr, qui fait courber la branche, ou comme les fruits du cormier lorsqu'ils sont encore trop acides pour figurer sur nos tables. Dès qu'elle a repris ses sens, elle déchire les vêtements légers qui couvrent son sein, et se meurtrit le visage; puis soudain, furieuse, les cheveux épars, et pareille à une bacchante en délire, elle s'élance à travers la campagne. Arrivée près de l'endroit indiqué, elle laisse ses compagnes dans le vallon, et, sans bruit, pénètre hardiment dans l'épaisseur de la forêt. Malheureuse Procris, quelle était ta pensée en te cachant ainsi? A quoi t'entraînait ton aveugle jalousie? Tu attendais l'arrivée de cette Aura, et tu voulais voir de tes yeux ton déshonneur. Tantôt tu te repentais de ta démarche, car tu n'aurais pas voulu surprendre Céphale infidèle; tantôt tu t'en applaudissais, et ton ardeur jalouse était le jouet d'une continuelle incertitude. Cependant, le lieu, le nom, le délateur, tout enfin justifiait ton erreur; et, d'ailleurs, quand on aime, ne

Accedant lacrimæ, dolor et de pellice fictus,
Et laniet digitis illius ora suis.
Jamdudum persuasus erit: miserebitur ultro,
Et dicet « Cura carpitur ista mei. »
Præcipue si cultus erit speculoque placebit,
Posse suo tangi credet amore deas.
Sed te, quæcumque es, moderate injuria turbet,
Neu sis audita pellice mentis inops;
Nec cito credideris: quantum cito credere lædat,
Exemplum vobis non leve Procris erit.
Est prope purpureos colles florentis Hymetti
Fons sacer et viridi cespite mollis humus;
Silva nemus non alta facit, tegit arbutus herbam,
Ros maris et lauri nigraque myrtus olent,
Nec densæ foliis buxi fragilesque myricæ
Nec tenues cytisi cultaque pinus abest;
Lenibus impulsæ zephyris auraque salubri
Tot generum frondes herbaque summa tremunt.
Grata quies Cephalo: famulis canibusque relictis
Lassus in hac juvenis sæpe resedit humo,
« Quæque meos relevet æstus, » cantare solebat,
« Accipienda sinu, mobilis Aura, veni. »

Conjugis ad timidus aliquis male sedulus aureæ
Auditos memori detulit ore sonos.
Procris ut accepit nomen, quasi pellicis, Auræ,
Excidit et subito muta dolore fuit.
Palluit, ut seræ lectis de vite racemis
Pallescunt frondes, quas nova læsit hiems,
Quæque suos curvant matura cydonia ramos,
Cornaque adhuc nostris non satis apta cibus.
Ut rediit animus, tenues a pectore vestes
Rumpit et indignas sauciat ungue genas.
Nec mora: per medias, sparsis furibunda capillis,
Evolat, ut thyrsos concita Baccha, vias.
Ut prope perventum, comites in valle relinquit,
Ipsa nemus tacito clam pede fortis inquit.
Quid tibi mentis erat, cum sic male sana lateres,
Procri; quis attoniti pectoris ardor erat?
Jam jam venturam, quæcumque erat Aura, putabas
Scilicet, atque oculis probra videnda tuis.
Nunc venisse piget: neque enim deprendere velles;
Nunc juvat: incertus pectora versat amor.
Credere quæ jubeant, locus est et nomen et index,
Et quia mens semper, quod timet, esse putat. 720

croit-on pas toujours ce que l'on appréhende? Dès qu'elle vit l'herbe foulée, et marquée d'une empreinte récente, les battements redoublèrent dans son cœur alarmé. Déjà le jour, après avoir dissipé les ombres, était arrivé au milieu de sa carrière, et le soleil brillait à égale distance de son coucher et de son lever; alors, le fils de Mercure, Céphale (52), revient de la chasse et s'approche de la fontaine pour y éteindre la soif qui le brûle. Toi, Procris, inquiète, tu restes cachée, et lui, se couchant sur l'herbe, comme de coutume: « Doux Zéphyr, dit-il, et toi, Aura, venez à mon aide. » Procris alors, agréablement surprise, reconnaît son erreur, causée par un nom équivoque; elle recouvre ses esprits, son visage reprend sa couleur naturelle. Elle se lève, et, écartant le feuillage qui l'environne, elle est sur le point de se jeter dans les bras de son époux, quand Céphale, croyant avoir entendu le bruit d'une bête fauve, saisit intrépidement son arc; bientôt le trait fatal est dans ses mains. Que fais-tu, malheureux! ce n'est point une bête sauvage; arrête! il est trop tard: le fer a percé son épouse! « Ah! s'écria-t-elle, tu viens de percer le cœur de ton amante! ce cœur est donc toujours le but de tes blessures? Je meurs avant le temps; mais je n'avais pas de rivale. Maintenant que je suis rassurée, la terre me sera légère, et mon âme va s'envoler sur les ailes de cette Aura dont le nom a fait tout mon malheur. Je meurs, Céphale; que ta main, cette

main si chère, me ferme au moins les yeux. » Elle dit, et, victime de son imprudence, elle exhale insensiblement son âme, tandis que Céphale, les lèvres collées sur ses lèvres, recueille son dernier soupir; et, désolé, soutenant dans ses bras sa maîtresse expirante, il arrose de ses larmes l'horrible blessure. Mais revenons à notre sujet. C'est maintenant qu'il s'agit d'expliquer ouvertement pourquoi ma barque, fatiguée du voyage, entre enfin dans le port. Vous attendez sans doute que je vous conduise au milieu des festins, et, à cette occasion, vous voulez encore avoir mes avis. Venez y tard, et n'y paraissez dans tout votre éclat que lorsque les flambeaux sont allumés: Vénus gagne à se faire désirer, et l'attente est un appât puissant en amour; laides, des yeux appesantis par le vin vous trouveront des charmes, et la nuit cachera toutes vos imperfections. Prenez les mets du bout des doigts: savoir manger est aussi un art, et que votre main, mal essuyée, n'imprime jamais de souillures autour de votre bouche. Mais, avant de sortir de chez vous pour venir au festin, ne faites pas de brèche à votre appétit; et, lorsque vous êtes à table, prenez plutôt moins de nourriture que vous n'en auriez envie. Si le fils de Diane eût vu Hélène manger avec trop d'avidité, il l'eût prise en aversion; il eût dit: « Quelle sottise conquête ai-je faite là! » Quelques excès dans le boire seraient, à mon avis, moins déplacés et plus pardonnables: Bacchus et l'Amour fra-

Vidit ut oppressa vestigia corporis herba,
Pulsantur trepidi corde micante sinus.
Jamque dies medius tenues contraxerat umbras,
Inque pari spatio vesper et ortus erant:
Ecce redit Cephalus silvis, Cyllenia proles,
Oraque fontana fervida pulsata aqua.
Anxia, Procri, lates; solitas jacet ille per herbas,
Et « Zephyri molles Auraque » dixit « ades. »
Ut patuit miseræ jucundus nominis error,
Et mens et rediit verus in ora color.
Surgit, et oppositas agitato corpore frondes
Movit, in amplexu uxor itura viri.
Ille feram sonuisse ratus, juveniliter arcus
Corripit: in dextra tela fuere manu.
Quid facis, infelix? Non est fera: supprime tela!
Me miserum! jaculo fixa puella tuo est.
« Hei mihi! » conclamat « fixisti pectus amicum:
Hic locus a Cephalo vulnera semper habet.
Ante diem morior, sed nulla pellice læsa:
Hoc faciet positæ te mihi, terra, levem.
Nomine suspectas jam spiritus exit in auras;

Labor, io cara lumina conde manu!
Dixit, et incauto paulatim pectore lapsus
Excipitur miseri spiritus ore viri.
Ille sinu dominæ morientia corpora mæsto
Sustinet, et lacrimis vulnera sæva lavat.
Sed repetamus iter: nudis mihi rebus agendum est,
Ut tangat portus fessa carina suos.
Scilicet exspectes, dum te in convivium ducam,
Et quæras monitus hac quoque parte meos?
Sera veni, positaque decens incede lucerna:
Grata mora est Veneri; maxima lena mora est.
Etsi turpis eris, formosa videbere potis,
Et latebras vitis nox dabit ipsa tuis.
Carpe cibos digitis: est quiddam gestus edendi;
Ora nec immunda tota perunge manu.
Neve domi præsume dapés, et desine citra
Quam cupias, paulo, quam potes esse, minus.
Priamides Helenen avide si spectet edentem,
Oderit et dicat « Stulta rapina mea est. »
Aptius est deceatque magis potare puellas:
Cum Veneris puero non male, Bacche, facis. 762

ternisent volontiers. Toutefois, ne buvez qu'autant que votre tête le permettra; que rien d'étrange ne paraisse ni dans vos discours ni dans votre démarche, et que vos yeux voient les objets tels qu'ils sont. Une femme, honteusement abruti par l'ivresse, mérite d'être en butte aux embrassements du premier venu. A la suite d'un banquet, elle ne peut non plus sans danger se livrer aux douceurs du sommeil; cet abandon favorise des actes qui font rougir la pudeur. C'est aussi la pudeur qui m'empêche d'aller plus loin; mais la belle Diane rit de mes scrupules. « Ce que tu passes sous silence, me dit-elle, est le plus important de nos mystères. » Que les femmes donc se connaissent bien, et apprennent quelles sont les différentes attitudes du corps; la même position ne convient pas à toutes. Vous qui reçûtes en partage les agréments de la figure, étendez-vous sur le dos; vous dont la croupe est gracieuse, développez-en toutes les richesses; Milanion portait sur ses épaules les jambes d'Atalante: si les vôtres leur ressemblent, placez-les de la même manière; que celle dont la stature est petite donne à son amant le rôle de coursier; Andromaque, qui était très-grande, ne chevaucha jamais ainsi avec son Hector; que celle dont les flancs sont allongés appuie ses genoux sur le lit, la tête légèrement inclinée; avez-vous les cuisses d'un embonpoint tout juvénile, et une gorge sans défaut, que votre amant, debout, vous voie obliquement étendue devant lui; ne rou-

gissez pas de délier votre chevelure, et, comme une Bacchante thessalienne, de la laisser flotter éparse sur vos épaules; si les travaux de Lucine ont sillonné de rides votre flanc, semblable au Parthe agile, soutenez l'attaque en tournant le dos. Vénus a mille manières de prendre ses ébats; la plus simple, la moins fatigante pour vous, c'est de rester à demi-penchée sur le côté droit; mais le trépied de Phébus, l'oracle de Jupiter Ammon, ne sont pas plus véridiques que ma Muse. Si donc, l'art que j'exerçai si longtemps mérite quelque confiance, croyez-moi, mes leçons ne vous tromperont point. Que la femme soit consumée par les feux de l'Amour jusque dans la moelle de ses os, et que cette sensation soit commune en même temps à elle et à son amant; que leurs doux murmures, leurs tendres paroles ne s'interrompent jamais, et qu'au milieu de cette ivresse les propos licencieux interviennent à leur tour. O vous à qui la nature a refusé ces jouissances! que votre bouche du moins, par un doux mensonge, dise que vous les éprouvez. Malheureuse est celle dont l'organe, source de toutes les voluptés dans les deux sexes, est privé de cette exquisite sensibilité! Mais n'allez pas, en dissimulant, trahir votre indifférence; que vos mouvements convulsifs, que l'éclat de vos yeux aident à me tromper; que vos paroles entrecoupées, que votre respiration haletante ajoutent encore à mon illusion. O honte! jusque dans le sanctuaire des plaisirs, il est donc des mystères pour nous! La femme qui,

Hoc quoque, qua patiens caput est: animusque pedesque
Constant, nec, quæ sint singula, bina vide.
Turpe jacens mulier multo madefacta Lyæo:
Digna est concubitus quos libet illa pati.
Nec somnis posita tutum succumbere mensa:
Per somnos fieri multa pudenda solent.
Ulteriora pudet docuisse; sed alma Dione
« Præcipue nostrum est, quod pudet, inquit, opus. »
Nota sibi sint quæque; modos a corpore certos
Sumite: non omnes una figura decet.
Quæ facie præsignis eris, resupina jacet;
Spectentur tergo, quis sua terga placent.
Milanion humeris Atalantes crura ferebat:
Si bona sunt, hoc sunt accipienda modo.
Parva vehatur equo: quod erat longissima, nunquam
Thebais Hectoreo nupta resedit equo.
Strata premat genibus paulum cervicæ reflexa
Femina per longum conspicienda latus.
Cui femur est juvenile, carent quoque pectora menda,
Stet vir, in obliquo fusa sit ipsa toro.
Nec tibi turpe puta crinem, ut Phylleia mater,

Solvere, et effusis colla reflecte comis.
Tu quoque, cui rugis uterum Lucina notavit,
Ut celer aversis utere Parthus equis.
Mille modi Veneris: simplex minimique laboris,
Cum jacet in dextrum semisupina latus.
Sed neque Phœbei tripodes nec corniger Ammon
Vera magis vobis, quam mea Musa, canet.
Si qua fides arti, quam longo fecimus usu;
Credite: præstabunt carmina nostra fidem.
Sentiat ex imis Venerem resoluta medullis
Femina, et ex æquo res juvet illa duos;
Nec blandæ voces jucundaque murmura cessent,
Nec taceant mediis improba verba jocis.
Tu quoque, cui Veneris sensum natura negavit,
Dulcia mendaci gaudia finge sono.
Infelix, cui torpet hebes locus ille, puella,
Quo pariter debent femina virque frui.
Tantum, cum finges, ne sis manifesta caveto:
Efficere per motum luminaque ipsa fidem.
Quod juvet, et voces et anhelitus arguat oris.
Ah pudet! Arcanas pars habet ista notas. 804

en sortant des bras de son amant, lui demande le prix de ses faveurs, ne mérite pas que ses prières soient écoutées. Ne laissez pas pénétrer une clarté trop grande dans votre réduit amoureux ; il est, dans une belle, bien des choses qui gagnent à n'être vues qu'au demi-jour.

Gaudia post Veneris quæ poscet munus amantem .
Ipsa suas nolet pondus habere preces.
Nec lucem in thalamos totis admitte fenestris :
Aptius in vestro corpore multa latent.

Mon galant badinage touche à sa fin ; détachons, il en est temps, les cygnes qui ont traîné mon char. Et maintenant, mes belles écolières, comme l'ont fait naguère vos jeunes amants, inscrivez sur vos trophées : « Ovide fut notre maître. »

Lusus habet finem : cygnis descendere tempus ,
Duxerunt collo qui juga nostra suo.
Ut quondam juvenes, ita nunc, mea turba, puella
Inscribant spoliis : NASO MAGISTER ERAT. 812

LIVRE II
C'est dans ce livre que l'auteur nous fait connaître les amants qui ont été punis de leur débauche. On y voit d'abord le sort de Busiris, roi d'Égypte, qui fut dévoré par son propre fils. Ensuite on nous raconte l'histoire de Phébé, sœur d'Apollon, qui fut enlevée par le centaure Chiron. On y trouve aussi l'histoire de Dédamie, fille de Lycomède, qui fut enlevée par le centaure Nessos. Enfin, on y voit le sort de Lyricé, qui fut changé en astre pour avoir été infidèle à son amant Orion.

LIVRE I
C'est dans ce livre que l'auteur nous fait connaître les amants qui ont été punis de leur débauche. On y voit d'abord le sort de Busiris, roi d'Égypte, qui fut dévoré par son propre fils. Ensuite on nous raconte l'histoire de Phébé, sœur d'Apollon, qui fut enlevée par le centaure Chiron. On y trouve aussi l'histoire de Dédamie, fille de Lycomède, qui fut enlevée par le centaure Nessos. Enfin, on y voit le sort de Lyricé, qui fut changé en astre pour avoir été infidèle à son amant Orion.



NOTES

DE L'ART D'AIMER.

- LIVRE I.
- (1) Clio est l'une des neuf Muses; elle présidait à l'histoire. Le mot *Clius* est un génitif grec.
 - (2) Ces bandelettes étaient portées par toutes les femmes non mariées; et ce qu'on appelait *instita* était une espèce de long voile que les dames romaines mettaient par-dessus leur robe, et qui leur descendait jusque sur les pieds.
 - (3) Ovide parle ici des *naumachies* ou batailles navales, représentées dans les cirques où l'on introduisait l'eau par le moyen de canaux souterrains, avec une telle promptitude, que les spectateurs avaient à peine le temps de s'en apercevoir. — Les vaisseaux des Perses et des Athéniens représentent ici le parti d'Antoine, vaincu par Auguste, alors Octave, à la bataille d'Actium.
 - (4) Allusion à Phraate IV, qui, après avoir forcé Orode, son père, à déposer la couronne, se fit proclamer roi à sa place.
 - (5) Les Arméniens, que le poète suppose avoir été vaincus par Catus.
 - (6) Le Ménale, montagne d'Arcadie.
 - (7) Clytemnestre, qui assassina Agamemnon son mari.
 - (8) Créüse, d'Éphyrée ou de Corinthe, fille de Créon, roi de Corinthe. Elle épousa Jason, après qu'il eut répudié Médée qui, pour s'en venger, envoya à Créüse une boîte d'où sortit une flamme qui embrasa le palais et la fit périr avec son fils. — Médée égorga aussi les enfants qu'elle avait eus de Jason.
 - (9) Phénix était fils d'Amyntor. Accusé faussement,

par une concubine de son père, d'avoir attenté à son honneur, il fut condamné à avoir les yeux crevés. Il fut guéri par le centaure Chiron, qui le donna pour gouverneur à Achille.

(10) La couronne d'Ariane est composée de neuf étoiles, et est située près du Bootes ou Bouvier, à son épaule gauche.

(11) Voyez, sur l'aventure d'Eurytion, *Métam.*, liv. XII.

(12) Busiris, roi d'Égypte, était fils de Neptune et de Lybie. Il immolait à Jupiter tous les étrangers qui abordaient dans ses états. Thrasius, son hôte, fut sans doute la première victime de cette horrible coutume.

(13) Il ne s'agit pas ici de Phébé, sœur d'Apollon, mais d'une autre Phébé et de sa sœur Ilaïre, filles de Leucippe, qui les avait fiancées l'une à Idas, l'autre à Lyncée son frère. Castor et Pollux, épris de ces deux sœurs, les enlevèrent. Voyez *Fastes*, liv. V.

(14) Dédamie était fille de Lycomède, roi de Scyros, et à la cour duquel Achille s'était réfugié en habit de femme, pour ne pas aller au siège de Troie.

(15) On ne sait rien de Lyricé, qu'Ovide donne pour amante à Orion. Orion était un chasseur habile, qui accompagnait toujours Diane à la chasse, et qui, après sa mort, fut changé en astre.

LIVRE II.

(1) C'était le cri de joie des chasseurs, quand la bête qu'ils poursuivaient était prise. On donnait ce surnom à Apollon, parce qu'il était le dieu de la chasse, comme Diane sa sœur en était la déesse.